

обновленном унифицированном терминологическом аппарате, так как это время характеризуется процессом расхождения лексики медицинских специальностей с появлением в медицине новых областей знания и направлений исследования. На современном этапе развития медицинской терминологии в поле научной деятельности специалистов входят вопросы в теории общего терминоведения, интернационализация медицинской терминологии, развитие национальных медицинских терминосистем, стилистическое и текстуальное использование медицинских терминов, их метафорическая сущность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов О.С. Ахманова //М.: Советская энциклопедия, 1966. – С. 474.
2. Малая медицинская энциклопедия – М.: Медицинская энциклопедия, 1991 – 96 гг.
3. Новодранова, В.Ф. Из истории медицинского терминоведения / В.Ф. Новодранова, Е.В. Бекишева // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. – Вып. II. Самара: б. ук. на изд., 2007. – С. 25.
4. Реформатский, А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1997. – С. 115.
5. Штунь, А.И. Латинский язык для медиков: конспект лекций: Учеб. пособие для вузов. – М.: Эксмо, 2007. – С.3.

ЭПОНИМЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ МЕДИЦИНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Величкова С М.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Статья посвящена изучению эпонимической номинации в медицинской терминологии на материале немецкого языка. Автор раскрывает понятие эпонима, приводит классификацию медицинских терминов-эпонимов, а также исследует вопрос о статусе эпонимических терминов в медицинской терминологии. Особое внимание уделяется описанию их особенностей.

Ключевые слова: эпоним, эпонимический термин, имя собственное, медицинский термин, медицинская терминология, классификация, антропоним, топоним, мифоним, реалионим.

The article is devoted to the study of eponymic nomination in the medical terminology on the base of German. The author discloses the notion of eponym, gives the classification of medical terms-eponyms and dwells on the problem of the status eponymic terms in medical terminology. Special attention is given to the description of their peculiarities.

Key words: eponym, eponymic term, proper name, medical term, medical terminology, classification, anthroponym, toponym, mythonym, realionim.

Развитие любой научной отрасли знания, ее прогресс, часто связан с деятельностью отдельных ученых. Это явление наблюдается во всех отраслях и закрепляется в научной терминологии в виде эпонимических терминов. «Эпоним – дающий чему-либо свое имя, происходит от греческого *опома* –

имя» [2: 63]. Эпонимы – термины, образованные при участии имен собственных, представляют собой пласт лексики, который вызывает огромный интерес для изучения когнитивных процессов антропоцентрического характера, присущих всем этапам развития науки.

Имена собственные в научной терминологии – явление весьма распространенное в самых разных отраслях знаний. Его назначение направлено на индивидуализацию объекта, выделение его из разряда ему подобных. «Нередко имя собственное включается в состав термина... В результате происходит переоценка собственных имен, их абстрагирование от носителя и обретение дополнительных коннотаций. Новый термин, возникающий на базе имени собственного, имеет усиленную связь с понятием, соотносится с классом объектов и уже не имеет непосредственной связи с единичным конкретным объектом» [4: 37].

Вопрос об эпонимических терминах – тема многих исследований, в которых рассматриваются причины их появления, анализируется изменение семантики имени собственного (Д.С. Лотте, И.С. Квитко, В.М. Лейчик, Г.Г. Кабанцев и др.).

Для медицинской терминологии характерно более широкое по сравнению с общелитературным языком употребление имен собственных в качестве производящих основ, так как образования от имен собственных функционируют как обычные и полноправные наименования. Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. В области медицины эпонимы применяются в качестве наименования болезней, синдромов, операций, реакций, методов исследования, например: *Quincke-Ödem* п «отек Квинке», *Bechterew-Strümpel-Krankheit* f «болезнь Бехтерева» и другие. Эпонимические термины медицины возникают прежде всего в клинических областях при описании сложных, неоднозначных явлений, где практическая деятельность часто опережает научные исследования и выводы, и поэтому признаки явления еще не фиксируются как существенные в языковом знаке, соотнесенные с концептом.

Возникновение эпонимических терминов обязано признанию заслуг исследователей, являющихся авторами различных открытий в области медицины. Получив статус индивидуализирующего знака, выделяющий единичный денотат из ряда однородных, имя собственное в составе термина-словосочетания с его определительным, подчинительным характером синтактико-семантической связи компонентов заключает в себе совмещение свойств максимально абстрактного с максимально конкретным.

Эпонимы еще в древние века использовались для образования названий болезней, симптомов, анатомических органов. Так, например, термин *Hippokratisches Gesicht* n «лицо Гиппократа», обозначающий посмертные черты лица человека, был создан на ассоциации с посмертной маской «отца медицины». *Achillessehne* f «Ахиллово сухожилие» (уязвимое место героя «Илиады» Ахилла) стало названием анатомического органа. *Syphilis* f «сифилис» – эпонимический термин, образованный от имени персонажа пьесы

итальянского поэта и врача Джилорамо Флакасторо «Сифилис, или галльская болезнь»

Г А Абрамова выделяет две группы эпонимов, послуживших производящими основами для деривации медицинской терминологии мифонимы и реалионимы, т е имена вымышленных персонажей и реально существующих лиц [1 148] Так к первым относятся персонажи античной мифологии, библейских сказаний Например термин *Psychiatrie f* «психиатрия» связан с именем *Психея* (олицетворение души человека в виде девушки с крыльями бабочки), *Hygiene f* «гигиена» – с именем мифологического персонажа *Гигея* (дочь Асклепия), *Atlas m* «атлант (первый шейный позвонок)» – с именем титана *Атланта* Библизмов в медицинской терминологии меньше, по сравнению с эпонимическими названиями на базе античной мифологии, например *Adamsapfel m* «Адамово яблоко (гортанный выступ у мужчин, кадык)»

Некоторые медицинские термины происходят от имен вымышленных литературных героев Так, термин *Werther-Syndrom n* «синдром Вертера» происходит от имени главного героя одноименной поэмы И Фон Гете «Страдания юного Вертера» Этот термин был введен известным врачом-психологом Дэвидом Филипсом еще двести лет тому назад и означает состояние человека на грани самоубийства после пережитого сильного психоневрологического потрясения Экстралингвистическим основанием для создания таких терминов послужило, вероятно, отсутствие достаточной терминологической и теоретической базы

Следует отметить, что иногда в медицинской терминологии имеется тенденция именовать болезнь по фамилии первого больного, у которого обнаружено данное явление, например *HeLa Zellstamm m* «культура клеток *HeLa*» Данный термин является обозначением первой иммортальной культуры человеческих опухолевых клеток карциномы шейки матки, названной по имени пациентки Helene Lane, от которой они были получены

Часто в эпонимическом термине представлено несколько фамилий ученых, совместно исследовавших какое-либо заболевание или синдром Подтверждением данного высказывания может служить следующий пример *Abt Letterer-Siwe-Krankheit f* «Болезнь Абта-Леттерера Сиве (истинный ретикулогистиоцитоз)» (описал впервые Леттерер в 1924 г В 1933 г Сиве сделал подробное сообщение о клинической картине, а Абт обобщил в 1936 г результаты собственных исследований и литературные данные, касающиеся острого ретикулогистиоцитоза у детей Поэтому заболевание называют болезнью Абта-Леттерера-Сиве), *Izenko-Cushing-Krankheit f* «болезнь Иценко – Кушинга» (болезнь названа в честь ученых, независимо друг от друга в разные годы описавших ее советский невролог Н М Иценко в 1924 году сообщил о двух пациентах с поражением межучечно-гипофизарной области, а американский хирург Харви Кушинг в 1932 году описал клинический синдром, который назвал «гипофизарный базофилизм»), *Kaschin-Beck-Krankheit f* «болезнь Кашина – Бека» (первое упоминание об этом заболевании

принадлежит М. А. Дохтурову, но подробное описание его сделали Н.И. Кашин и Е.В. Бек).

Таким образом, прослеживается стремление увековечить в термине фамилии всех исследователей заболевания. Однако надо сказать, что такого рода термины малопригодны для коммуникации, так как противоречат краткости и удобному произношению.

Следует подчеркнуть, что в медицинской терминологии наблюдается и негативное отношение к терминам, созданным на основе имен собственных. Причиной этого является недостаточная семантическая мотивированность данных терминологических единиц. В 1955 году в утвержденной международной Парижской анатомической номенклатуре все термины-эпонимы были изъяты и заменены информативными терминами, которые указывали на основные морфологические признаки соответствующего объекта. Предложение нормализаторов исключить эпонимы из области медицинской терминологии, вызвало много споров и разногласий. Это связано с тем, что эпонимы используются для обозначения ключевых понятий медицины. Невключение таких терминов в терминологические словари осложняет пользование специальной литературой. В то же время оно не отражает реальной ситуации в терминологии, так как эпонимы также значительно представлены в медицинской лексике как в количественном, так и в качественном отношении.

С.В. Швецова утверждает, что все эпонимические термины можно разделить также на две группы: антропонимы и топонимы [5: 68]. По мнению ученого антропонимы встречаются среди наименований заболеваний, синдромов, симптомов, методов исследования и операций, анатомических терминов, а также среди названий инструментов, оборудования. Эпонимы в виде антропонимов наглядно представляют медицинскую науку в ее историческом развитии как живую череду ученых, ее создавших. Топонимы (географические названия) чаще строятся как видовое название посредством имени прилагательного, но встречаются в меньшем количестве по сравнению с именами собственными. Например: *Mittelmeerleishmaniose* f «средиземноморский лейшманиоз», заболевание названо так по месту распространения, то есть между 45° с.ш. и 15° ю.ш. в странах Средиземноморья; *Australia-Antigen* n «австралийский антиген»; *Moskauer Grippevirus* n «московский вирус гриппа», обнаружен в 1997 году.

В.В. Иванов в своей работе предлагает следующую классификацию терминов – эпонимов по семантическому признаку: 1) термины, обозначающие названия болезней – *Basedowsche Krankheit* f «базедова болезнь, болезнь Грейвса, экзофтальмический зоб»; 2) термины, обозначающие возбудителей заболеваний – *Klebsiella's Plasmodium* n «плазмодий Клебсиелла»; 3) термины, обозначающие названия синдромов заболеваний – *Dudin – Johnson' Syndrom* m «синдром Дудин – Джонсона»; 4) термины, обозначающие названия диагностических признаков заболеваний – *Kopliksche Flecken* «признак, или пятна, Коплика – Филатова»; 5) термины, обозначающие названия лекарственных препаратов – *Višnevskische Salbe* f «мазь Вишневского»; 6)

термины, обозначающие названия анатомических понятий – *Gloquetscher Kanal m* «канал Глоквечера», *Eustachische Röhre f* – «Евстахиева труба»; 7) термины, обозначающие названия искусственных органов – *Lloid' Klappe f* «клапан Ллойда»; 8) термины, обозначающие методы лечения и диагностики – *Mantoux' Reaktion f* «реакция, или проба Манту», *Kaiserschnitt m* – «кесарево сечение», *Wassermann-Reaktion f* «реакция Вассерманна»; 9) термины, обозначающие названия аппаратуры – *Beckmans' Ultrazentrifuge f* «ультрацентрифуга Бекмана», *Röntgenaufnahme f* – «рентгеновский снимок»; 10) термины, обозначающие названия опухолей – *Abrikosovscher Tumor n* «опухоль Абрикосова»; 11) термины, обозначающие названия клеток – *Leydig's Zellen* «клетки Лейдига» [3: 102-103].

Наряду с использованием эпонимов, в языке медицины активно функционируют заимствования (особенно латинские), имеет место калькирование, возникает одна из проблем терминологической номинации – терминологическая синонимия, нарушающая основополагающий принцип существования термина: термин должен быть однозначен. Большинство эпонимов имеют терминологические синонимы – наименования тех или иных заболеваний, симптомов и явлений по соответствующим характерным признакам. Это явление является закономерным, так как эпонимы не соответствуют ни одному из требований, предъявляемых к терминам: они не являются систематизированными, не выражают сущности явлений. Но иногда эпонимические термины употребляются чаще в связи с тем, что являются более краткими, чем систематизирующие и описательные термины. Поскольку синдром – это комбинация симптомов, и для его логически точного и полного обозначения нужна была бы целая цепочка терминов, номинирующих соответствующие симптомы. Несомненно, подобная номинация не могла бы эффективно функционировать в профессиональном общении прежде всего из-за своей громоздкости. Вместо нее используется краткий термин-эпоним, сжато номинирующий данную комбинированную патологию, например: *Marfan-Syndrom n* «синдром Марфана» используется чаще синонима *Arachnodaktylie f* «арахнодактилия, аномалия развития: удлинение и утончение пальцев рук и ног»; термин *Raynaud-Syndrom n* «синдром Рейно» более употребителен, чем синонимичное терминосочетание *Absterben n der Finger* «синдром белых пальцев».

Итак, эпонимы – это часть медицины, поэтому отказаться от них просто невозможно, несмотря на множество отрицательных характеристик, (малоинформативность, громоздкость, трудность транскрибирования и транслитерации в иностранных языках, создание дополнительных синонимичных рядов и т.д.). Будучи международными терминами на разноязычной основе, эпонимы вошли в многочисленные гибридные образования, что позволило им адаптироваться в терминологической системе немецкого языка. Несмотря на отмеченную в последнее время тенденцию к ограничению употребления эпонимических терминов в медицинской терминологии, они по-прежнему активно участвуют в процессе номинации. С лингвистической точки зрения они являются одним из аргументов,

подчеркивающих системность медицинской терминологии, проявление характерных общеязыковых тенденций на терминологическом материале, который, несмотря на усиленные мероприятия по его устранению, активно функционирует в современном языке медиков.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Абрамова, Г А Медицинская лексика основные свойства и тенденции развития дис д-ра филол наук – Краснодар, 2003 – С 148
- 2 Волков В В Глазная симптоматика в эпонимах / В В Волков, И М Никитин – Л Медицина, 1972 – С 63
- 3 Иванов В В Семантические особенности медицинских терминов На материале нем яз дис канд филол наук – Москва 1996 – С 102-103
- 4 Рудинская Л С Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале английского языка) дис канд филол наук – Москва, 1997 – С 37
- 5 Швецова С В Лингвистический анализ способов терминообразования в современной английской офтальмологической терминосистеме дис канд филол наук – Иркутск, 2005 – С 68

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООКОМПОНЕНТАМИ

к филол н доцент Гафарова К Т

Таджикистан г Душанбе Российско Таджикский (славянский) университет

В данной работе дается характеристика фразеологизмов с зоокомпонентами на базе анализа внутренних, внешних и сопутствующих параметров их функционально-семантического наполнения, – таких как интенционал, экстенционал, импликационал и эмоционал – и раскрывающих всю комплексность их знаковой природы. Также анализируются факторы, формирующие ассоциативный и мотивационный потенциал фразеологизмов на фоне психолингвистических, лингвокультурологических и когнитологических особенностей их употребления.

Ключевые слова фразеологизм, зооним, компонент, значение, типы, единицы, субъект, объект, макрокомпонент, денотат, образ.

The paper gives the characteristic to the idioms with zoo-components based on analysis of internal, external and accompanying parameters of functional semantically filling such as intensional, extensional, implicational and emotional unities, uncovering the whole complexity of their sign character. Also the factors are analyzed forming the psychological-linguistic, linguistic-cultural and cognitive specifics of their usage.

Key words idioms, zoonym, component, meaning, type, unity, subject, object, macro component, denotation, image.

Проблема семантики и функций фразеологизма тесно связана со знаковой природой этой языковой единицы. Положение «знака особого рода» отличающегося от лексического и синтаксического знака (несмотря на номинативность и неоднословность), определяется предназначенностью фразеологизма, целью его существования: «... фразеологизмы создаются не для названия каких-либо новых явлений (этим они отличаются от